Ensemble Gilles Binchois
Dominique Vellard

Anne-Marie Lablaude, soprano
Dominique Vellard, tenor & oud
Cyprianos Sadek, baritone
Baptiste Romain, fiddle & cornamuse
Keyvan Chemirani, zarb & daf

Recorded in the Église Saint-Saturnin de Vergy, France, in October 2009
Engineered by Robert Verguet
Mastered by Pierre de Champs
Produced by Etienne Meyer
Executive producer: Carlos Céster

Art direction & design: valentiniglesias.com
Photographs of the musicians: Robert Verguet
Editorial direction: Carlos Céster
Editorial assistance: María Díaz, Mark Wiggins

© 2010 MusiContact GmbH

The Ensemble Gilles Binchois is grateful to the Direction régionale des affaires culturelles of Burgundy and to the Conseil régional of Burgundy for their support.
Special thanks from Baptiste Romain to the Fondation Emil et Rosa Richterich-Beck.

L'Amor de Lonh
Medieval songs of love and loss

01 Esta montaña d'enfrente 5:34
Traditional Sephardic song

02 Lanquan li jorn son lonc en mai 5:22
Jaufré Rudel

03 Quand la pastora 1:32
Traditional air from Haute Auvergne (instr.)

04 Triste ei lo cèu 3:29
Traditional song from Béarn

05 Quan lo rius de la fontana 6:22
Jaufré Rudel

06 Trop desir a veoir 1:03
Adam de la Halle (polyphonic rondeau)

07 Una hija tiene el rey 2:46
Traditional Sephardic romance

08 Dinz la roubieira de Lissac 2:29
Traditional air from Limousin (instr.)
Arrangement: Baptiste Romain

09 Quantas sabedes amar amigo 3:03
Martim Codax
Cantigas de amigo

10 Altas undas 4:22
Raimbaut de Vaqueiras
Melody adapted from his song *Arám requèr*
by Anne-Marie Lablaude-Vellard

11 Meu amor, meu amoriño 1:07
Traditional song from Galicia
Melody transcribed by Joaquín Nin

12 Fine Amors me fait chanter 4:57
Song by an anonymous trouvère

13 Ai Deus, se sab'ora meu amigo 4:14
Martim Codax
Cantigas de amigo

14 Del gran golfe de mar 4:48
Gaucelm Faidit
Music adapted from three folksongs:
La guillonée d'Armagnac (northern Gascony),
Al pont de Mirabel (Rouergue),
La brunetta (Agenais).
Arrangement: Anne-Marie Lablaude-Vellard

15 A vous Tristan 4:24
Anonymous

16 Au repairier 4:10
Adam de la Halle
Arrangement: Dominique Vellard

17 Quant voi le douz tens 2:26
Anonymous (instr.)
Chansonnier de l'Arsenal

L'Amor de Lonh

L'Amor de Lonh ("distant love" or "love from afar"), the title of this programme, covers texts that are very different in genre, theme, formal and musical structure and in the language they use (Galego-Portuguese, Judæo-Spanish, Occitan and Old French), but they all express a certain longing for love – an absence, a parting, a solitude, a frustration, a suffering (*coita*) – either because the loved one is far away, the lovers are separated (by the sea, a river or a mountain), or one of them has betrayed the other, or else, finally, because there is no one to love, as in the traditional song from the Pyrenees, *Triste ei lo cèu* [4].

The *cantiga de amigo*, of which over five hundred examples are known, is, with the *cantiga de amor*, which is more dependent in its form and themes on the *canso* of the troubadours, one of the two forms of medieval Portuguese love poetry. Although the author was usually a man, the speaker is almost always a woman, who expresses her love for her *amigo* or her suffering because of him. So, as in the *cantiga de amor* of Occitanian inspiration, this is no longer a tearful troubadour begging for the favours of an inflexible and almighty lady, but a young woman, or even a girl, who is still under her mother's authority, who discovers love and bemoans the absence, distance or betrayal of the one she loves. These pieces were sung, but unfortunately, apart from six pieces by Martim Codax, two of which are presented here [9, 13], little of their music has survived.

The piece by Raimbaut de Vaqueiras [10], only the text of which has been preserved, is interesting in that it has all the features of a *cantiga de amigo* but it is written in Occitan rather than Galego-Portuguese. This is the only example of its kind in the poetry of the troubadours. But we do not know whether it is a model or an imitation.

Other songs sung by women are the two pieces, traditional Sephardic songs, written in Judæo-Spanish. Judæo-Spanish, or Ladino, is a romance language derived from Old Spanish, and influenced by other languages; it is spoken to this day by the Sephardic Jews who were expelled from Spain in 1492 and now live in parts of the Mediterranean Basin and

the Balkans. In these songs we find the same themes as in the *cantiga de amigo*: the young woman has lost her love, who in this case has gone beyond the mountains, causing her to weep with sorrow, or else has gone to fight in a war (another common theme) and her only confidant is a hawk that has flown in through the window (the bird as love's messenger, also frequently encountered).

We then come to the "courtly song", the *grand chant*, the song of *fine amour*: that of the troubadours and their French and Portuguese imitators, in which the "sweet pain of love" is expressed mainly within the strict and very elaborate framework of the *canso*, a register that is represented here by Jaufré Rudel and a great troubadour from Limousin, Gaucelm Faidit, who expresses his joy, on his return from distant lands, to be reunited with his beloved lady and his native region [14]. The French piece by the anonymous trouvère [12], the one by Adam de la Halle [16], who was encouraged by the mere memory of his loved one when he was far away from his "sweet country", and also the lyrical *lai* of Tristan [15], belong to the same register.

But let us return to the theme of *amor de lonh*. The Occitanian troubadour Jaufré Rudel is noted for developing the theme of "love from afar" in his songs, as in his most famous *canso*, *Lanquan li jorn* [2], and also in *Quan lo rius de la fontana* [5]. Little is known about Jaufré Rudel. He was "prince and lord" of Blaye (Gironde) and he took part in the Second Crusade in 1147, from which he probably never returned. According to his *vida*, the fictionalised story of his life, he fell in love with the Princess of Tripoli, whom he had never seen, upon hearing of her beauty from pilgrims returning from Antioch, and she became his *amor de lonh* – an impossible and distant love, which became a recurrent theme in his poetry. He finally set sail but fell ill on the journey, and died in the arms of the princess. This famous legend – its historical basis is uncertain – subsequently inspired many poets, including Petrarch, Jean de Nostredame, Uhland, Heine, Browning, Rostand, Swinburne, Carducci, the Provençal poet Théodore Aubanel, and even, recently, an opera, *L'amour de loin*, by the Finnish composer Kaija Saariaho and the Lebanese librettist Amin Maalouf.

But that feeling of being alone and forlorn, of being deprived of love, the *saudade* of the young woman who feels *senlheira* (lonely) occurs again in the *soedades* of the traditional Galician song *Meu amor, meu amoriño* [11], which is very close to its medieval siblings, or in the beautiful song from Gascony, *Triste ei lo cèu*, about the despair of being unloved [4]. Maybe the latter is too beautiful even, since it was clearly arranged by a scholar – possibly the poet and philologist from Béarn, Simin Palay (1874-1965), who

claimed to be the author of both the words and the music. But the song seems to have been inspired by the Basque folk song *Aiñahra* (The swallow), and the melody is probably even older, an old *timbre* (i.e. a pre-existing tune) onto which Clément Marot (1497-1544) – or someone else – grafted his song *Jouissance vous donnerai*. Anyway, this song has become traditional in Béarn and throughout the Pyrenees.

Pierre Bec

Translation: Mary Pardoe

L'Amor de Lonh

Le titre de ce disque *L'Amor de Lonh* (« amour de loin » ou « amour lointain ») couvre en fait des pièces textuelles très différentes de genre, de thématique, de structure formelle et musicale et de langue (galégo-portugais, judéo-espagnol, occitan et français), mais qui ont comme dénominateur commun d'exprimer toutes une certaine nostalgie amoureuse, une absence, une séparation, une solitude, une insatisfaction en amour, voire une douleur (*coita*), soit que l'ami (/amie) soit lointain, séparés que sont les amants (généralement par la mer, la rivière ou la montagne), soit que l'un d'eux ait trahi l'autre, soit enfin que la nostalgie ne repose que sur une vague désir d'aimer, même sans objet, comme dans cette chanson traditionnelle des Pyrénées que nous analyserons ci-après [4].

La *cantiga d'amigo* ou *cantiga de amigo* (chanson d'ami) est le second genre (on en connait plus de 500 exemples) – à côté de la *cantiga de amor*, plus dépendante par sa forme et sa thématique de la *canso* troubadouresque – de la poésie amoureuse du Moyen Age portugais. C'est une « chanson de femme », non pas qu'elle fût écrite par une femme (les auteurs en sont la plupart du temps des hommes), mais parce que le « je » lyrique n'y est plus un homme mais une femme, qui aime un *ami* ou souffre pour lui. Nous n'avons donc plus affaire, comme dans la *cantiga de amor* d'inspiration occitane, à un troubadour éploré qui quémande les grâces d'une dame inflexible et toute-puissante, mais à une jeune fille, voire une adolescente encore soumise à l'autorité maternelle, qui s'éveille à l'amour et se lamente de l'absence, de l'éloignement ou de la trahison de son ami. Ces pièces étaient chantées, mais malheureusement, à part six pièces de Martim Codax, dont deux sont proposées ici [9, 13], il ne reste pas grand-chose de leur musique.

Il faut faire une mention spéciale pour la pièce de Raimbaut de Vaqueiras [10], conservée sans mélodie, qui a toutes les caractéristiques d'une *cantiga de amigo* et qui n'est pourtant pas écrite en galégo-portugais mais en occitan. L'exemple est unique dans la poésie des troubadours : modèle ou imitation ? La question est débattue.

Autres « chansons de femme » sont les deux pièces en judéo-espagnol (chansons traditionnelles séfarades). On sait que le judéo-espagnol est un espagnol archaïque, encore parlé aujourd'hui par certains juifs du Bassin méditerranéen et des Balkans depuis leur expulsion d'Espagne en 1492 ; on retrouve dans ces chansons les mêmes thèmes que dans la *cantiga de amigo* : la jeune femme a perdu son ami, parti cette fois fois-ci au delà des montagnes, et elle pleure de douleur, ou bien l'ami est parti pour la guerre (thème également commun), et son seul confident est un épervier entré par la fenêtre. On sait par ailleurs que l'oiseau messager d'amour est un thème traditionnel fréquent : épervier, rossignol, étourneau, perroquet, ou encore hirondelle volant, la nuit, jusqu'à la chambre de l'aimée.

Vient ensuite le registre dit « du grand chant courtois », ou « de la fine amour », celui des troubadours et de leurs imitateurs français et portugais, où le « doux mal » s'exprime principalement dans le cadre rigide et très élaboré de la *canso*, registre représenté ici, outre Jaufré Rudel, par le grand troubadour limousin Gaucelm Faidit, ce dernier tout à la joie, au retour des terres lointaines, de retrouver sa dame et son cher Limousin. La pièce française du trouvère anonyme [12], celle d'Adam de la Halle [16], que le seul souvenir de l'aimée a soutenu quand il était loin de sa « douce contrée », de même que le lai lyrique de Tristan [15], sont à mettre dans le même registre.

Mais revenons au thème de l'*amor de lonh* : c'est un troubadour occitan Jaufré Rudel, dans sa plus célèbre *canso* [2] qui est à l'origine, sinon du motif en soi, du moins de sa grande divulgation poétique et musicale. Ce thème l'obsède : il reviendra en effet dans une autre chanson sur cette *amor de terra lonhdana* [5]. On ne sait pas grand-chose sur lui. Il était « prince et seigneur » de Blaye (Gironde) et partit pour la croisade en 1147 et probablement n'en revint pas. Sa *vida* médiévale raconte qu'il serait tombé amoureux de la princesse de Tripoli, sans l'avoir jamais vue, au seul dit des pèlerins qui revenaient d'Antioche, et qu'il aurait chanté ainsi une *amor de lonh* (amour lointain et impossible), thème récurrent dans sa poésie, jusqu'à ce qu'il prît enfin la mer et que, frappé de maladie à bord du navire, il finît par mourir entre les bras de sa bien-aimée. Cette célèbre légende, dont le fondement historique demeure incertain, est en tout cas devenue un véritable thème littéraire et poétique qui a inspiré un grand nombre de poètes : Pétrarque, Jean de Nostredame, Uhland, Heine, Browning, Rostand, Swinburne, Carducci, le poète provençal Théodore Aubanel et même, récemment, un opéra : *L'amour de loin,* de la compositrice finnoise Kaija Saariaho et du librettiste libanais Amin Maalouf.

Mais ce sentiment de solitude, d'esseulement, de carence amoureuse, la *saudade* de la jeune femme qui se sent *senlheira* (solitaire) se retrouve dans les

soedades de la chanson traditionnelle galicienne [11] qui rappelle tant ses sœurs médiévales, ou bien encore cette belle chanson gasconne sur la désespérance de ne pas être aimé [4]. Trop belle sans doute, car visiblement arrangée par un lettré. Peut être le poète béarnais Simin Palay (1874-1965), qui la présente avec un certain aplomb comme son œuvre (paroles et musique). En fait, la chanson semble avoir été inspirée du chant populaire basque *Aiñahra* (L'hirondelle). La mélodie remonterait même beaucoup plus haut, soit un *timbre* ancien sur lequel Clément Marot (1497-1544) aurait greffé (lui ou un autre) sa chanson *Jouissance vous donnerai* ; mais la parenté musicale n'est pas évidente... Quoi qu'il en soit, la chanson est devenue traditionnelle en Béarn et dans toutes les Pyrénées.

Pierre Bec

L'Amor de Lonh

Unter dem Titel dieser CD *L'Amor de Lonh* (Die Liebe aus der Ferne oder die ferne Liebe) ist ein weites Spektrum an Stücken zusammengefasst, die die verschiedensten Gattungen, Thematiken, formalen und musikalischen Strukturen sowie Sprachen (Galicisch-Portugiesisch, Sephardisch, Okzitanisch und Französisch) abdecken. Allen hier vertretenen Stücken ist dabei aber gemeinsam, dass sie eine gewisse Liebessehnsucht, einen Mangel, eine Trennung, eine Einsamkeit, ein Unerfülltsein in der Liebe, ja sogar einen Schmerz (*coita*) ausdrücken, sei es, dass der/die Geliebte weit weg ist, die Liebenden getrennt (meistens durch das Meer, einen Fluss oder einen Berg) sind, sei es, dass der eine den anderen verraten hat oder sei es schließlich, dass die Sehnsucht nur auf einem vagen Liebesbedürfnis, bisweilen gar ohne konkretes Objekt, beruht, wie etwa in jenem traditionellen Lied aus den Pyrenäen, das weiter unten analysiert wird [4].

Mit ihren über 500 bekannten Titeln ist die *cantiga d'amigo* oder *de amigo* (Freundeslied) – neben der in Form und Inhalt stärker von der *canso* der Trobadors abhängigen *cantiga de amor* (Liebeslied) – die zweite Gattung der mittelalterlichen Liebesdichtung Portugals. Es handelt sich dabei um ein »Frauenlied«, nicht weil es von einer Frau geschrieben wäre (die Verfasser sind meist Männer), sondern weil das lyrische Ich hier nicht mehr ein Mann, sondern eine Frau ist, die einen *ami* (Geliebten) liebt oder um ihn leidet. Hier haben wir also nicht mehr einen flehenden Trobador vor uns, der die Gunst einer unerbittlichen oder allmächtigen Dame erbettelt, wie in der vom Okzitanischen inspirierten *cantiga de amor*, sondern eine junge Frau, oder gar ein noch unter mütterlicher Aufsicht stehendes Mädchen, in dem die Liebe erwacht und das sich über die Abwesenheit, das Fernsein oder den Verrat ihres Geliebten beklagt. Diese Stücke wurden gesungen, aber leider ist, mit Ausnahme von sechs Liedern des galicischen Trobadors Martim Codax, von denen zwei auf der vorliegenden Aufnahme enthalten sind [9, 13], nicht viel Musik überliefert.

Speziell erwähnt werden muss das ohne Musik überlieferte Stück von Raimbaut de Vaqueiras [10], das alle Merkmale einer *cantiga de amigo* trägt, jedoch nicht in Galicisch-Portugiesisch, sondern in Okzitanisch verfasst ist. Es ist das einzige solche Stück in der ganzen Trobador-Dichtung: Vorlage oder Nachahmung? Die Frage wird kontrovers diskutiert.

Weitere »Frauenlieder« sind die beiden traditionellen, sephardischen Lieder. Das Sephardische ist ein archaisches Spanisch, das noch heute von einigen Juden gesprochen wird, die sich nach der Vertreibung aus Spanien 1492 im Mittelmeerraum oder auf dem Balkan niedergelassen haben. Diese Lieder haben die gleichen Thematiken wie die *cantigas de amigo*: die junge Frau hat ihren Geliebten, der diesmal in die Berge gegangen ist, verloren, und sie weint bitterlich. Oder der Geliebte ist in den Krieg gezogen (ebenfalls ein gebräuchlicher Topos) und der einzige Vertraute des Mädchens ist ein Sperber, der durchs Fenster gekommen ist. Der Vogel als Liebesbotschafter ist im übrigen ein häufiges Motiv: sei es nun ein Sperber, eine Nachtigall, ein Star, ein Papagei oder auch eine Schwalbe...

Es folgt das Register des *grand chant courtois* oder der »höfischen Liebe« der Trobadors und ihrer französischen und portugiesischen Nachfolger. Hier wird der »süße Schmerz« hauptsächlich im strengen und höchst ausgeklügelten Rahmen der *canso* ausgedrückt. Dieses Register ist hier, neben Jaufré Rudel, durch einen großen Troubadour aus dem Limousin vertreten, Gaucelm Faidit, letzterer bei der Rückkehr aus fernen Landen überwältigt von der Freude, seine Dame und seine geliebte Heimat wieder zu sehen. Das französische Stück eines anonymen Trouvère [12], jenes von Adam de la Halle [16], den einzig die Erinnerung an die Geliebte getröstet hat, als er weit weg von seiner »süßen Heimat« war, sowie das *lai lyrique* über Tristan [15], können dem gleichen Register zugeordnet werden.

Aber um auf das Thema des *amor de lonh* zurückzukommen: am Ursprung, wenn nicht des Motivs an sich, so doch zumindest von dessen dichterischer und musikalischer Breitenwirkung steht ein okzitanischer Trobador: Jaufré Rudel mit seiner berühmtesten *canso* [2]. Das Thema lässt ihn nicht los, und so kommt er in einem weiteren Lied auf diese *amor de terra lonhdana* (Liebe im weit entfernten Land) zurück [5]. Über Rudel ist nicht viel bekannt. Er war »Prinz und Herr« von Blaye (Gironde) und nahm am Kreuzzug von 1147 teil, von dem er möglicherweise nicht zurückkehrte. In seiner zeitgenössischen *vida* wird erzält, dass er sich in die Prinzessin von Tripolis verliebt hätte, ohne sie je gesehen zu haben, nur aufgrund von Berichten von Pilgern, die aus Antiochien zurückkamen. Er hätte darauf diese *amor de lonh* (ferne und unmögliche Liebe), ein wiederkehrendes Thema in seiner Dichtung, besungen, bis er schließlich in See gestochen sei, an Bord jedoch krank wurde

und in den Armen seiner Geliebten starb. Diese berühmte Legende, deren Grad an historischer Wahrheit ungewiss ist, wurde auf jeden Fall ein literarisches und dichterisches Motiv, das zahlreiche Dichter inspiriert hat: Petrarca, Jean de Nostredame, Uhland, Heine, Browning, Rostand, Swinburne, Carducci, den provenzalischen Dichter Théodore Aubanel und kürzlich gar eine Oper: *L'amour de loin* der finnnischen Komponistin Kaija Saariaho und des libanesischen Librettisten Amin Maalouf.

Aber dieses Gefühl von Einsamkeit, Vereinsamung, fehlender Liebe, die *saudade* einer jungen Frau, die sich *senlheira* (einsam) fühlt, findet sich auch in den *soedades* (Sehnsucht) des traditionellen Liedes aus Galicien [11], das so sehr an die mittelalterlichen Schwestern dieser jungen Frau erinnert, oder auch im schönen Lied aus der Gascogne über die Verzweiflung, nicht geliebt zu werden [4]. Dieses Lied ist zu schön, um nicht eine offensichtliche Bearbeitung durch einen Gelehrten zu sein, vielleicht durch den Dichter Simin Palay (1874-1965) aus dem Béarn, der es mit einem gewissen Aplomb als sein Werk (Text und Musik) ausgibt. Das Lied scheint vom baskischen Volkslied *Aiñhara* (Die Schwalbe) inspiriert. Die Musik scheint aber viel weiter zurückzureichen, bis zu einer alten Weise, auf die Clément Marot (1497-1544) oder ein anderer die Chanson *Jouissance vous donnerai* komponiert und getextet hätte; die melodische Verwandtschaft ist aber nicht offensichtlich... Wie dem auch sei, das Lied ist im Béarn und in den ganzen Pyrenäen zum Volksgut geworden.

Pierre Bec
Übersetzung: Philipp Zimmermann

L'Amor de Lonh

El título de este disco, *L'Amor de Lonh* (amor de lejos o amor lejano), abarca de hecho unas obras con textos muy diferentes en cuanto a género, temática, estructura formal y musical, o lenguas (gallego o galaico-portugués, judeo-español, occitano y francés). Todas las obras tienen sin embargo un denominador común, que expresa una cierta nostalgia amorosa, la ausencia, la separación, la soledad, el amor insatisfecho e incluso el dolor (*coita*). Estos estados de ánimo suelen ser provocados por la lejanía del amigo (de la amiga), estando los amantes separados generalmente por el mar, el río o los montes, por el engaño de amor o por la nostalgia que no se basa sino en un vago deseo de amar, incluso sin destinatario preciso, como en la canción tradicional de los Pirineos que analizaremos más tarde [4].

Con más de 500 ejemplos conocidos, la *cantiga d'amigo* o *de amigo* es el segundo género –junto con la *cantiga de amor* que, por su forma y temática, depende más de la *canso* trovadoresca– de la poesía amorosa del Medioevo portugués. Es una «canción de mujer», no por haber sido escrita por una mujer (la mayor parte de sus autores solían ser hombres), sino porque el «yo» lírico ya no es un hombre sino una mujer, que ama a un amigo o sufre por él. No se trata pues, como en la *cantiga de amor* de inspiración occitana, de un trovador afligido que anhela el favor de una inflexible y todopoderosa dama, sino de una muchacha, acaso una adolescente todavía sometida a la autoridad materna, que conoce las primeras emociones del amor y lamenta la ausencia, la lejanía o la traición de su amigo. Estas obras se cantaban pero, desgraciadamente, salvo seis piezas de Martim Codax, dos de ellas propuestas en este disco [9, 13], no queda mucho de su música.

Mención particular merece la obra de Raimbaut de Vaqueiras [10], conservada sin melodía; posee en efecto todas las características de una *cantiga de amigo* aunque no esté escrita en galaico-portugués sino en occitano. El ejemplo es único en la poesía de los trovadores: ¿modelo o imitación? La pregunta sigue siendo debatida.

Tenemos otras dos «canciones de mujer» con las piezas en judeo-español (canciones tradicionales sefardíes). Sabemos que el judeo-español es un caste-

llano arcaico, que algunos judíos del Mediterráneo y de los Balcanes siguen hablando, desde el Edicto de expulsión de 1492 hasta hoy. Encontramos en estas canciones los mismos temas de la *cantiga de amigo*: la muchacha perdió a su amigo, que se fue esta vez allende los montes, y llora su dolor, o el amigo se fue a la guerra (tema igualmente común), y su único confidente es un gavilán que entra por la ventana. Sabemos además que el pájaro mensajero de amor es un tema tradicional frecuente: gavilán, ruiseñor, estornino, loro, o también golondrina, para poder volar, de noche, hasta la habitación de la amada...

Abordamos luego el repertorio llamado «del gran canto cortés», o «del fino amor», interpretado por los trovadores y sus imitadores franceses y portugueses, en el que el «dulce mal» se expresa principalmente dentro del marco rígido y muy elaborado de la *canso*, registro representado aquí, además de Jaufré Rudel, por un gran trovador del país lemosín, Gaucelm Faidit, este último rebosando alegría al volver de tierras lejanas para encontrarse con su amor y su patria amada [14]. La pieza francesa del trovero anónimo [12], la de Adam de la Halle [16] –que pudo sobrevivir lejos de su «dulce país» gracias al recuerdo de la amada– y el *lai* lírico de Tristán [15] han de incluirse en este mismo registro.

Pero volvamos al tema del *amor de lonh*: en el origen del tema, o por lo menos de su gran divulgación poética y musical, encontramos a un trovador occitano, Jaufré Rudel, y a su *canso* más célebre [2]. Obsesionado por este tema, volverá a tratar el *amor de terra lonhdana* en la canción *Quan lo rius de la fontana* [5]. Poco sabemos de él: «príncipe y señor» de Blaye (Gironde), Jaufré Rudel se fue en 1147 para participar en la Segunda Cruzada, de la que probablemente no volvió. Su *vida* medieval cuenta que se enamoró –sin verla siquiera– de la princesa de Trípoli por lo que contaban de ella los peregrinos de vuelta de Antioquía; habría empezado así cantando un *amor de lonh* (amor lejano e imposible), tema recurrente en su poesía, antes de decidirse a embarcar y, habiendo enfermado a bordo de la nave, acabó por morir en los brazos de su amada. Esta célebre leyenda, a pesar de una base histórica incierta, se convirtió en un verdadero tema literario y poético que inspiró a un gran número de poetas: Petrarca, Jean de Nostredame, Uhland, Heine, Browning, Rostand, Swinburne, Carducci, el poeta provenzal Théodore Aubanel e incluso, recientemente, una ópera, *L'amour de loin*, de la compositora finlandesa Kaija Saariaho y del libretista libanés Amin Maalouf.

Pero este sentimiento de soledad, de desamparo, de carencia amorosa, la *saudade* de la muchacha que se siente *senlheira* (solitaria), se vuelve a encontrar en las *soedades* de la canción tradicional gallega [11] que recuerda tanto a sus hermanas medievales, o

también en esta bella canción de Gascuña sobre la desesperanza de no ser amado [4]. Demasiado bella sin duda, pues parece claramente arreglada por un literato, acaso el poeta bearnés Simin Palay (1874-1965), que la presenta con un cierto aplomo como una obra suya (texto y música). De hecho, la canción parece inspirarse en el canto popular vasco *Aiñahra* (Golondrina). La melodía podría incluso remontar más lejos, hasta un *timbre* antiguo en el que Clément Marot (1497-1544) u otro poeta, hubiera injertado su canción *Jouissance vous donnerai*; pero el parentesco musical no es evidente... Sea como fuere, se ha convertido en una canción tradicional en el Bearne y en todos los Pirineos.

Pierre Bec

Traducción: Pedro Elías

1 Esta montaña d'enfrente

Esta montaña d'enfrente
S'aciende y va quemando
Allí pedrí al mi amor,
M'asento y vo llorando.

Arvolico de menekshe
Yo lo ensembrí en mi huerta
Yo lo crecí y lo engrandecí
Otros s'estan gozando.

Secretos quero descuvrir
Secretos de mi vida,
El cielo quero por papel,
La mar quero por tinta,

Los árvoles por péndola
Para 'scrivir mis males,
No hay quen sepa mi dolor,
Ni ajenos, ni parientes.

2 Lanquan li jorn son lonc en mai

Lanquan li jorn son lonc en mai
M'es bèlhs dous chans d'auzèlhs de lonh,
E quan me sui partitz de lai
Remembra'm d'un amor de lonh.
Vau de talan embroncs e clis
Si que chans ni flors d'albespís
No'm platz plus que l'iverns gelatz.

1

That mountain before me
Is ablaze and burning;
There I lost my love.
I sit down and weep.

That little violet plant,
I sowed it in my garden;
I cared for it and made it grow,
And now others but me enjoy it.

I want to reveal my secrets,
The secrets of my life.
I want the sky as paper
And the sea as ink,

The trees as quills,
To write of my misfortunes;
No one knows of my suffering,
Neither relatives, nor anyone else.

2

When the days are long, in May,
I'm pleased by the sweet song of birds from afar,
And when from that I turned away,
I remember a love from afar.
I go with longing, sombre and bowed down
So that neither song nor whitethorn blossom
Avails me more than icy winter.

1

Cette montagne qui me fait face, / s'embrase et brûle, / c'est là que j'ai perdu mon amour, / je m'assieds et je pleure.

Ce petit pied de violette / je l'ai semé dans mon jardin / je l'ai soigné et fait croître, / d'autres en profitent.

Je veux révéler mes secrets, / les secrets de ma vie, / je veux le ciel pour papier / et la mer pour encre,

Les arbres pour plume / pour écrire mes malheurs ; / personne ne connaît ma douleur / ni étrangers ni parents.

2

Lorsque les jours sont longs, en mai, / il m'est doux le chant des oiseaux lointains, / et quand je suis parti de là-bas, / je me souviens d'un amour lointain. / Je vais alors, triste et pensif / et ni les chants, ni les fleurs d'aubépine / ne me plaisent plus que l'hiver gelé.

1

Dieser Berg gegenüber, / entzündet sich und verbrennt. / Dort habe ich meine Liebe verloren, / ich setz mich hin und weine.

Das Bäumchen von Menekshe / hab ich in meinem Garten gepflanzt, / hab es wachsen lassen und großgezogen, / andere genießen es nun.

Geheimnisse möchte ich enthüllen, / Geheimnisse meines Lebens, / den Himmel möcht ich als Papier, / das Meer möcht ich als Tinte,

die Bäume als Feder, / um mein Unglück aufzuschreiben; / niemand weiß um meinen Schmerz, / weder Fremde noch Familie.

2

Wenn im Mai die Tage lang werden, / ist mir der süße Gesang der fernen Vögel angenehm, / und wenn ich von dort weggegangen bin, / erinnere ich mich an eine ferne Liebe. / Ich gehe, von Verlangen gebeugt und trübsinnig, / so dass weder Vogelsang noch Weißdornblüte / mir mehr Freude bereiten als des Winters Frost.

1

2

En mayo, cuando los días son largos, / me es agradable el dulce canto de los pájaros de lejos / y cuando me he separado de allí, / me acuerdo de un amor de lejos. / Apesadumbrado y agobiado de deseo, voy / de modo que el canto ni la flor del blancoespino / me placen más que el invierno helado.

Be'm parrà jòis quan li querrai,
Per amor Dieu, l'alberc de lonh
E s'a lièis platz albergarai
Près de lièis si be'm sui de lonh.
Adonc parrà'l parlamens fis
Quan drutz lonhdàs er tan vezís
Qu'ab bèls ditz jauzirà solatz.

Ja mais d'amor no'm jauzirai
Si no'm jau d'est'amor de lonh,
Que gensor ni melhor no'n sai
Vès nulha part ni près ni lonh,
Tant es sos prètz verais e fis
Que lai el renh dels Sarrazís
Fos ieu per lièis chaitius clamatz.

Ver ditz qui m'apèla lechai
Ni desiron d'amor de lonh
Car nulhs autres jòis tan no'm plai
Com jauzimens d'amor de lonh.
Mas çò qu'ieu vuèlh m'es ataïs
Qu'enaissí'm fadèt mos pairís
Qu'ieu amès et non fos amatz.

4 Triste ei lo cèu

Triste ei lo cèu, trista ei la terra
Qu'èi tristèr dinc au hons deu còr!
Au torn de jo, tot qu'ei helèra,
Perqué ei tot triste com aquò?
Qu'èi tristèr dinc au hons deu còr.

Joy will indeed appear to me when I ask of her,
For God's love, shelter afar,
And if it pleases her, I will dwell near her
Even though I'm from afar.
For in this way, in the discourse noble,
When distant lover is so near
That in courtly manner he enjoys sweet solace.

Never more will I rejoice in love
Unless I enjoy this love from afar;
For I know none more noble or fairer than she,
In any part, near or far;
So great and supreme is her merit
Than there, in the Saracen's land
Would I be for her claimed captive.

He tells the truth who calls me hungry
And desirous for love from afar;
For no other joy pleases me so much
As enjoyment of love from afar.
But that which I want is so opposed to me
For my godfather vowed my fate thus
That I should love and should not be loved.

4

The skies are sad, and sad the earth,
Sad am I to the bottom of my heart.
And around me all is bitterness,
Why is everything thus so sad?
Sad am I to the bottom of my heart.

Quelle joie, quand je lui demanderai, / pour l'amour de Dieu, l'asile lointain / et, s'il lui plaît, je logerai / près d'elle, moi qui à présent suis si lointain. / Alors viendront les charmants entretiens / quand l'amant lointain sera si près d'elle / qu'il pourra jouir du plaisir de ses doux propos.

Jamais je n'aurai plaisir d'amour / si je ne jouis de cet amour lointain / car je ne connais nulle part, ni près ni loin, / femme qui soit plus gente et meilleure, / son mérite est si vrai et si grand / que je voudrais être, pour elle, appelé captif / au royaume des Sarrasins.

Il dit vrai, celui qui m'appelle avide / et désireux d'amour lointain / car nulle autre joie ne me plait plus / que de jouir de l'amour lointain. / Mais, à mes désirs il est fait obstacle / mon parrain me donna cette malédiction / d'aimer sans être aimé.

4

Le ciel est triste, et triste la terre / et je suis triste jusqu'au fond de mon cœur, / autour de moi, tout n'est qu'amertume, / pourquoi tout est-il triste ainsi ? / Je suis triste jusqu'au fond de mon cœur.

Freude wird aufkommen, wenn ich sie, / bei Gott!, um einen fernen Zufluchtsort bitten werde, / und – wenn's ihr so gefällt – werde ich / nahe bei ihr weilen, auch wenn ich weit weg bin. / Dann wird es edle Gespräche geben, / wenn der ferne Liebhaber so nahe ist, / dass er durch schöne Worte Vergnügen genießen kann.

Nie werde ich mich über irgendwelche Liebe freuen, / außer über die Freude an dieser fernen Liebe, / denn von keiner Edleren noch Besseren weiß ich, / nirgendwo, weder nah noch fern; / so echt und vollkommen ist ihre Tugend, / dass dort, im Reich der Sarazenen, / ich als ein von ihr Gefangener genannt werden mag.

Die Wahrheit spricht, wer mich begierig / und nach ferner Liebe dürstend nennt, / denn keine andere Freude gefällt mir so sehr, / wie das Vergnügen an ferner Liebe. / Aber das, was ich wünsche, macht mir auch Kummer, / denn solcherart hat mich mein Pate verwünscht, / dass ich lieben möge und nicht geliebt werde.

4

Traurig ist der Himmel, traurig ist die Erde, / und ich bin bis auf den Grund meines Herzens traurig! / Um mich ist nichts als Bitternis, / warum nur ist alles so traurig? / Ich bin bis auf den Grund

El gozo me aparecerá cuando le pida, / por amor de Dios, el asilo de lejos; / y si le place, me albergaré / cerca de ella, aunque soy de lejos. / Entonces vendrá la conversación agradable / cuando, amante lejano, estaré tan próximo / que con hermosas palabras gozaré de solaz.

Nunca más gozaré de amor / si no gozo de este amor de lejos, / pues no sé de más gentil ni mejor / en ninguna parte, ni cerca ni lejos. / Su mérito es tan verdadero y tan puro / que ojala allí, en el reino de los sarracenos, / fuera llamado cautivo por ella.

Dice verdad quien me llama ávido / y anheloso de amor de lejos, / pues no hay otro placer que tanto me guste / como el gozo del amor de lejos. / Pero lo que quiero me está tan velado / porque mi padrino me hechizó de modo / que amara y no fuera amado.

4

Triste está el cielo, y triste la tierra / ¡Qué triste estoy hasta el fondo de mi corazón! / A mi alrededor, todo es amargura, / ¿por qué es todo tan triste? / Qué triste estoy hasta el fondo de mi corazón.

On va l'auzèth, on va l'abelha?
On va la lèbe deu branar?
On va lo vent quan se desvelha?
Mès jo non sèi per on anar
Per tan florit qu'ei lo branar.

Que vien lo temps de primavèra
Abriu que tornara doman,
Jo qu'èi au còr dolor navèra:
Degun, ailas! non m'vòu aimar!
Quan èi jo tant besonh d'aimar.

5 Quan lo rius de la fontana

Quan lo rius de la fontana
S'esclarzís si com far sòl
E par la flors aiglentina
E'l rossinholetz el ram
Vòlf e refranh et aplana
Son dous chantar et afina
Dreitz es qu'ieu lo mieu refranha.

Amors de terra lonhdana
Per vos totz lo còrs mi dòl
E no'n puèsc trobar meizina
Si non vau al seu reclam
Ab atrait d'amor doussana
Dins vergièr o sotz cortina
Ab desirada companha.

Pos totz jorns m'en falh aizina
No'm meravilh s'ieu n'aflam

Whither goes the bird, whither the bee?
Whither goes the hare on the heath?
Whither goes the wind when it arises?
But I know not whither I should go,
Though flowery is the heath!

Now spring is on the way,
Tomorrow April will be here once more,
And I have in my heart a new sorrow:
No one, alas, will love me,
And I need so much to love!

5

When the stream from the source
Runs clear, as it is wont,
And the briar rose is in bloom
And the nightingale on the bough
Repeats, modulates, polishes
And refines its sweet song,
It is right that I take up mine once more.

Oh, my love from a far-off land,
My whole heart aches for you,
And I can find no cure
Unless I heed its call,
In the charm of a sweet love,
In the orchard or in the curtained room
Of my desired companion.

Since I am always denied the opportunity,
It is no wonder I am inflamed with love;

meines Herzens traurig.

Où va l'oiseau, où va l'abeille ? / Où va le lièvre de la lande ? / Où va le vent quand il se réveille ? / Mais moi, je ne sais vers où aller, / si fleurie que soit la lande !

Wohin geht der Vogel, wohin geht die Biene? / Wohin geht der Hase in der Heide? / Wohin geht der Wind, wenn er erwacht? / Aber ich weiß nicht, wohin ich gehen soll, / so blühend, wie die Heide ist!

¿Dónde va el pájaro, dónde va la abeja? / ¿Dónde va la liebre en la landa? / ¿Dónde va el viento cuando se despierta? / Mas yo no sé adónde ir / por muy florida que esté la landa.

Voici qu'arrive le temps du printemps, / avril demain reviendra, / moi j'ai au cœur une douleur nouvelle. / Personne, hélas ! ne veut m'aimer ! / Alors que j'ai tant besoin d'aimer.

Nun kommt die Frühlingszeit, / April wird morgen zurückkehren, / und ich habe im Herzen neuen Schmerz, / niemand, oh weh!, will mich lieben, / wo ich doch so der Liebe bedürfte.

Que viene el tiempo de primavera, / abril mañana volverá, / mas tengo en el corazón un nuevo dolor: / nadie ¡aymé! me quiere amar. / Cuando tanta necesidad tengo de amar.

5

Quand l'eau de la source / devient plus limpide, comme cela arrive, / quand naît la fleur de l'églantier / et que le rossignol, sur la branche, / répète, module, orne / et affine sa douce chanson, / il est bien juste que je reprenne la mienne.

Amour de terre lointaine, / pour vous tout mon cœur est dolent / et je ne puis trouver de remède / si je ne me rends à son appel / dans le charme d'un doux amour, / dans un verger ou sous une tenture / avec une amie désirée.

Mais puisque l'occasion m'en est toujours refusée / je ne m'étonne point

5

Wenn der Strom der Quelle / sich klärt, wie er das zu tun pflegt, / und die Blüte der Heckenrose erscheint / und die kleine Nachtigall auf dem Ast / ihr süßes Lied wendet und wiederholt / und schleift und verfeinert, / ist es recht, dass auch ich meines wiederhole.

Liebe im weit entfernten Land, / wegen Euch schmerzt mir das Herz ganz, / und ich kann kein Heilmittel finden, / wenn ich ihrem Ruf nicht folge / mit dem Reiz einer süßen Liebe / in einem Garten oder unter einem Schleier / mit einer ersehnten Begleitung.

Da mir immer die Gelegenheit fehlt, / wundere ich mich nicht, wenn ich in

5

Cuando el agua de la fuente / se esclarece, como ocurrir suele, / y nace la flor del rosal silvestre / y el ruiseñor en la rama / repite, modula, ornamenta / y afina su dulce estribillo, / justo es que vuelva a cantar mi copla.

Amor de tierra lejana, / por ti todo el corazón me duele / y no puedo encontrar medicina / si no contesto a su llamada / en el encanto de un dulce amor, / en un vergel o debajo de una cortina / con una amiga deseada.

Pues que día tras día, no encuentro el momento, / no me extraña que de amor

Car anc génser crestïana
No fo, ni Dieus non la vòl
Juzèva ni Sarrazina
Ben es celh pagutz de mana
Qui ren de s'amor gazanha.

De desir mos còrs non fina
Vas cela ren qu'ieu plus am,
E cre que volers m'engana
Si cobezeza la'm tòl;
Que plus es ponhens qu'espina
La dolor que ab jòi sana
Don ja non vuèlh qu'òm m'en planha.

Senes brèu de pargamina
Tramet lo vers que chantam
En plana lenga romana
A'n Ugon Brun per Filhòl;
Bo'm sap quar gens peitavina
De Berrí e de Guïana
S'esjau per lui e Bretanha.

6 Trop desir a veoir

Trop desir a vëoir
Che que j'aim
Ne m'en puis remouvoir
Trop desir a vëoir
Et au main et au soir
me complain
Trop desir a vëoir
Che que j'aim.

For there was never a nobler Christian lady,
Nor – God forbids it! –
A Jewish or a Saracen one.
He is truly paid with manna
Who obtains a little of her love.

Incessantly my heart desires
Her whom I love the most,
And I think my will deceives me
If Lust takes her from me.
For sharper than a thorn
Is the pain which is healed through joy,
So I want no sympathy.

Without a parchment missive
I send this poem, which we sing
In the plain romance tongue,
To Hugues le Brun, through Filhol;
It pleases me that the people of Poitou,
Those of Berry and Aquitaine
And of Brittany, delight in it.

6

I long to see
The one I love
I cannot be parted from him
I long to see
And morning and evening
I lament
I long to see
The one I love.

d'être enflammé d'amour / car il n'y eut jamais – Dieu ne le veut point ! – / de plus gente chrétienne / ni Juive ou Sarrasine. / Il est bien repu de manne / celui qui obtient un peu de son amour.

De désir, mon cœur n'est jamais comblé / pour la créature que j'aime entre toutes, / et je crois que mon vouloir m'abuse / si Convoitise me la ravit ; / car elle est plus poignante que l'épine / la douleur qui guérit par la joie d'amour : / pour cela, je ne veux point qu'on m'en plaigne.

Sans missive de parchemin / j'envoie ce vers que nous chantons / en claire langue romane / a Uc le Brun, par Filhol ; / il me plaît que la gent poitevine, / de Berry et de Guyenne / et même de Bretagne, s'en réjouissent.

6

Je désire ardemment voir / ce que j'aime, / je ne peux m'en séparer, / je désire ardemment voir / et au matin et au soir / je me complains. / Je désire ardemment voir / ce que j'aime.

Liebe entbrenne, / denn niemals gab es eine anmutigere Christin / – bei Gott! – / noch eine Jüdin oder Sarazenin. / Wohl ist der gesättigt mit Manna, / dem ein Anteil an ihrer Liebe zukommt.

In meinem Herzen erschöpft sich nicht das Verlangen / nach derjenigen Person, die ich am meisten liebe, / und ich glaube, dass der Wille mich täuscht, / wenn Begierde sie mir raubt; / denn stechender als Dornen ist / der Schmerz, der die Freude heilt: / daher will ich nicht, dass man mich bedauert.

Ohne pergamentene Urkunde / übermittle ich dieses Gedicht, das wir / in unverstellter romanischer Sprache singen, / durch Filhol an Uc le Brun; / es gefällt mir, dass die Leute im Poitou, / im Berry und in Aquitanien / und in der Bretagne dadurch erfreut werden.

6

Ich möchte so sehr das sehen, / das ich liebe. / Ich kann mich nicht davon trennen, / so sehr möchte ich es sehen. / Und früh und spät / beklage ich mich: / Ich möchte so sehr das sehen, / das ich liebe.

arda / pues más gentil cristiana / no hubo nunca, Dios no lo quiso, / ni judía ni sarracena. / Bien saciado está de maná / aquel que obtiene un poco de su amor.

De deseo, mi corazón nunca se colma, / por la criatura que más amo, / y creo que mi querer me engaña / si Codicia me la arrebata; / pues más punzante que la espina / es el dolor que la alegría de amor sana: / por ello, no quiero que de mí nadie se compadezca.

Sin carta de pergamino / envío este verso que cantamos / en llana lengua romana / a Ugon Brun, por Filhòl; / me gusta que la gente de Poitou, / del Berry y de Guyenne / e incluso de Bretaña, por ello se alegren.

6

Demasiado deseo ver / lo que amo, / no me puedo alejar, / demasiado deseo ver / y por la mañana y al atardecer / me quejo sin cesar. / Demasiado deseo ver / lo que amo.

7 Una hija tiene el rey

Y una hija tiene el rey
Y una hija regalada
Su padre por más valor
Y un castillo la fraguara

Con ventanas a la mar
Por donde el aire la entrara,
Por una le entraba el sol
Y el aire de la mañana;

Por la más chiquita de ellas
Entra un gavilán y sale
Con sus alas abiertas
Y no le hace ningún male.

¿Por qué no cantas mi bien?
¿Por qué no cantas la bella?
No canto ni cantaré
Que mi amor está en la guerra.

Y una carta escribiré
De mi puño y de mi letra
Que me traïgan a mi amor
Sano y vivo y sin cadenas.

Y si no me le trajeren
Yo armaré una grande guerra
De navíos por la mar
De gente armada por tierra.

Si no hubieren velas prontas
Mis ricas trenzas pusiera,
Si no hubieren remos prontos

7

The king has a daughter,
A delightful daughter,
And to increase her prestige
He built her a castle

With windows overlooking the sea
Through which the breeze entered;
Through one of them the sun entered,
And the morning air.

Through the smallest one
A hawk comes and goes
With wings outspread;
And it does her no harm.

Why don't you sing, my treasure?
Why don't you sing, my beauty?
I do not sing, nor will I sing,
For my love has gone to war.

I shall write a letter
With my own hand,
Telling them to bring my lover back,
Healthy, alive and free.

And if they do not bring him back to me
I shall start a great war,
With ships on the sea,
And armed men on the land.

If there are no sailing ships,
I will use my precious braids;
If there are no oars,

7

Le roi a une fille / une fille délicieuse, / son père pour accroître son prestige / lui a fait édifier un château ;

Avec des fenêtres donnant sur la mer / par où lui parvenait la brise, / par l'une d'elles entrait le soleil / et le souffle du matin ;

Par la plus petite / entre et sort un épervier / aux ailes ouvertes / et il ne lui fait aucun mal.

Pourquoi ne chantes-tu pas, mon trésor ? / Pourquoi ne chantes-tu pas, ma belle ? / Je ne chante ni ne chanterai / car mon amour est à la guerre.

J'écrirai une lettre / de ma propre main / pour qu'on me ramène mon amour / sain, vivant et libre.

Et si on ne me le ramène pas, / je lèverai une grande armée / de navires sur la mer / et de gens armés sur terre.

S'il n'y avait pas de voiles assez rapides / j'y mettrais mes précieuses tresses, / s'il n'y avait pas de rames assez rapides / j'y

7

Eine Tochter hat der König, / eine herrliche Tochter. / Zur größeren Wertschätzung hat ihr Vater / ihr ein Schloss bauen lassen

mit Fenstern aufs Meer, / wo frische Luft hereinkam. / Durch das eine kam Sonne zu ihr herein / und die Morgenluft;

durch das kleinste / kommt und geht ein Sperber / mit ausgebreiteten Flügeln / und fügt ihr kein Leid zu.

Warum singst du nicht, mein Schatz? / Warum singst du nicht, du Schöne? / Ich singe nicht und werde nicht singen, / weil mein Geliebter im Krieg ist.

Einen Brief werde ich schreiben / eigenhändig und in meiner Schrift, / damit mir mein Geliebter zurückgebracht wird, / gesund und lebendig und nicht in Ketten.

Und wenn er mir nicht zurückgebracht wird, / werd ich einen großen Krieg entfesseln / mit Schiffen auf dem Meer / und bewaffneten Heeren zu Land.

Sollten keine Segel bereit sein, / würde ich meine prächtigen Zöpfe hissen; / sollten keine Ruder bereit sein, / würde

7

Mis lindos brazos pusiera.

Si no hubiere capitán
Yo me pondré a la bandera
Para que diga la gente
Viva, viva esa doncella

Que por salvar a su amor
Se echó ella a la tormenta.

9 Quantas sabedes amar amigo

Quantas sabedes amar amigo
Treides comig'a lo mar de Vigo
E banhar nos emos nas ondas

Quantas sabedes amar amado
Treides comig'a lo mar levado
E banhar nos emos nas ondas

Treides comig'a lo mar de Vigo
E veeremo'lo meu amigo
E banhar nos emos nas ondas

Treides comig'a lo mar levado
E veeremo'lo meu amado
E banhar nos emos nas ondas

I will use my pretty arms.

If there is no captain,
I shall bear the standard,
So that people will say:
Long live, long live that maiden,

Who, to save her love,
Threw herself into the fray!

9

All you who know how to love a lover,
Come with me to the sea of Vigo,
And we shall bathe in the waves.

All you who know how to love a beloved,
Come with me to the stormy sea,
And we shall bathe in the waves.

Let us go to the sea of Vigo,
And we shall see my love,
And we shall bathe in the waves.

Come with me to the stormy sea,
And we shall see my beloved,
And we shall bathe in the waves.

mettrais mes jolis bras.

S'il n'y avait point de capitaine / je porterais l'étendard / pour que les gens disent : / vive cette demoiselle.

Qui pour sauver son amour / s'est jetée dans la tourmente.

9

Vous toutes qui savez aimer un ami / venez avec moi à la mer de Vigo / et nous nous baignerons dans les flots.

Vous toutes qui savez aimer un aimé / venez avec moi à la mer agitée / et nous nous baignerons dans les flots.

Venez avec moi à la mer de Vigo / et nous verrons mon ami / et nous nous baignerons dans les flots.

Venez avec moi à la mer agitée / et nous verrons mon aimé / et nous nous baignerons dans les flots.

ich meine zierlichen Arme einsetzen;

sollte es keinen Kapitän geben, / würde ich selbst mich mit der Fahne hinstellen, / damit die Leute sagen: / Hoch lebe diese Jungfrau,

die – um ihren Geliebten zu retten – / sich selbst dem Sturm ausgesetzt hat.

9

Ihr alle, die ihr es versteht, einen Freund zu lieben, / kommt mit mir ans Meer von Vigo / und wir werden in den Wellen baden.

Ihr alle, die ihr es versteht, einen Geliebten zu lieben, / kommt mit mir ans aufgewühlte Meer / und wir werden in den Wellen baden.

Kommt mit mir ans Meer von Vigo, / und wir werden meinen Freund sehen, / und wir werden in den Wellen baden.

Kommt mit mir ans aufgewühlte Meer, / und wir werden meinen Geliebten sehen, / und wir werden in den Wellen baden.

9

Quienes sabéis amar a un amigo / venid conmigo al mar de Vigo / y nos bañaremos en las olas.

Quienes sabéis amar a un amado / venid conmigo al mar agitado / y nos bañaremos en las olas.

Venid conmigo al mar de Vigo / y veremos a mi amigo / y nos bañaremos en las olas.

Venid conmigo al mar agitado / y veremos a mi amado / y nos bañaremos en las olas.

10 Altas undas

Altas undas que venez suz la mar
Que fay lo vent çay e lay demenar
De mun amic sabez novas comtar
Qui lay passet no lo vei retornar,
Et oy Deu d'amor
Ad hora-m dona joi
Et ad hora dolor

Oy aura dulza qui vens dever lai
Un mun amic dorm e sejorn e jai
Del dolz aleyn un beure m'aporta-y
La bocha obre per gran desir qu'en ai,
Et oy Deu d'amor
Ad hora-m dona joi
Et ad hora dolor

Mal amar fai vassal d'estran pais
Qu'en plor tornan e sos jocs e sos ris
Ja nun cudey mun amic me trays
Que li doney ço que d'amour me quis,
Et oy Deu d'amor
Ad hora-m dona joi
Et ad hora dolor

10

High waves coming o'er the sea,
Driven hither and thither by the wind,
Have you news of my friend?
He sailed over yonder and I see him not return.
Ah, the God of Love!
Sometimes he brings me joy
And sometimes sorrow!

Gentle breeze, who come from yonder,
Where my friend abides and sleeps and rests,
Let me drink his sweet breath.
I open my mouth, such is my thirst!
Ah, the God of Love!
Sometimes he brings me joy
And sometimes sorrow!

How hard it is to love the vassal of another land:
One's sport and laughter turn to tears.
I never thought my love would betray me
For I gave him all the love he asked of me.
Ah, the God of Love!
Sometimes he brings me joy
And sometimes sorrow!

11 Meu amor, meu amoriño

Meu amor, meu amoriño
Ond'estas que no te vejo

11

My love, my little love
Where are you, for I see you not?

10

Hautes vagues qui venez sur la mer / que le vent fait s'agiter çà et là, / avez-vous des nouvelles de mon ami / qui traversa, là-bas, et je ne vois pas revenir ? / Ah, le Dieu d'amour ! / Parfois il m'apporte la joie / et parfois la douleur.

Toi, douce brise qui viens de là-bas / où mon ami dort et séjourne et repose, / abreuve-moi de sa douce haleine : / j'ouvre la bouche tant j'en ai soif ! / Ah, le Dieu d'amour ! / Parfois il m'apporte la joie / et parfois la douleur.

Qu'il est difficile d'aimer un chevalier étranger / ses rires et ses jeux se transforment en larmes, / jamais je n'aurais cru que mon ami me trahirait / alors que je lui avais offert ce qu'il me demandait au nom de l'amour, / ah, le Dieu d'amour ! / Parfois il m'apporte la joie / et parfois la douleur.

11

Mon amour, mon amourette / où es-tu, je ne te vois, / je me meurs de solitude /

10

Hohe Wellen, die ihr übers Meer kommt / und die der Wind hierhin und dorthin treibt, / könnt ihr Neuigkeiten von meinem Freund erzählen, / der dort hinüber gegangen ist? Ich seh ihn nicht zurückkommen. / Und, ach Gott!, mit dieser Liebe / hat er mir bald Freude / bald Schmerz bereitet.

Ach, sanfte Brise, die du von dort kommst, / wo mein Freund schläft und sich aufhält und ist, / bring mir zur Labung von seinem sanften Atem: / ich öffne den Mund in großem Verlangen danach! / Und, ach Gott!, mit dieser Liebe / hat er mir bald Freude / bald Schmerz bereitet.

Schwer zu lieben ist ein Ritter aus einem fremden Land, / denn zu Tränen verkehren sich sein Spielen und sein Lachen. / Niemals hätte ich geglaubt, dass mein Freund mich verrät / denn ich habe ihm gegeben, was er aus Liebe von mir verlangt hat. / Und, ach Gott!, mit dieser Liebe / hat er mir bald Freude / bald Schmerz bereitet.

11

Meine Liebe, mein Liebchen, / wo bist du, dass ich dich nicht sehe? / Ich sterbe

10

Altas olas que venís sobre el mar / que el viento aquí y allá menea, / ¿de mi amigo tenéis nuevas para contar? / Se fue allende los mares y no lo veo regresar, / y el Dios de amor, / ora me da alegría / ora dolor.

Oh, aura dulce que viene de allá / donde mi amigo duerme y mora y reposa, / dame de beber su dulce hálito: / la boca abro, tan grande es mi deseo de él, / y el Dios de amor, / ora me da alegría / ora dolor.

Tanto cuesta amar a un caballero de un país extraño / pues en lágrimas se tornan su risa y sus juegos, / nunca creí que mi amigo me traicionaría / cuando le hice el don de amor que quiso, / y el Dios de amor, / ora me da alegría / ora dolor.

11

Mi amor, mi cariño / ¿dónde estás, que no te veo? / Me muero de soledad / día y

Morrome de soedades
Día e noite en tí penso.

Meus ollitos de pracer
Meus ollitos de pracer
Se nacemos un prou otro
Quell'habemos de facer.

Po lo souto, po la fraga
Po la terra é po lo mare
Vou pensando queridiña
Como t'ei de namorare.

I am pining away with loneliness;
Day and night I think of you.

My lovely little eyes,
My lovely little eyes,
If we were born for each other
How can it be helped?

Through forest and mountain,
By land and by sea
I go, thinking of you
And of how it is to love you.

12 Fine amors me fait chanter

Fine Amors me fait chanter
Qui me tient en esperance
Et cele que nox nommer
Ou iai toute ma fiance
Sa beautez mi fait douter
Et pitiez reconforter
Car amors ma enseignie
Beautez n'est pas sanz pitié.

Fine Amors me fait servir
Ma dame sanz repentance
Et ce que je tant desir
Avoir la soe acointance.
Por li chant plor et sopir
Et bien sachiez sanz mentir
Que trop ai grant hardement
Quant de cuer plor et je chant.

12

True Love makes me sing
Of her for whom I live on hope
And whom I dare not name;
In her I set all my trust.
Her beauty makes me fear
And her pity comforts me,
For Love has taught me
That there is no beauty without pity.

True Love makes me serve
My Lady without regret,
And what I most desire
Is to obtain her friendship.
For her I sing, weep and sigh,
And I know in truth
That I am most brave
To sing when my heart is weeping.

Jour et nuit, je pense à toi.

Mes petits yeux de délice / mes petits yeux de délice / si nous sommes nés l'un pour l'autre / qu'y pouvons-nous ?

Par la forêt, par la montagne, / par la terre et par la mer / je vais, pensant à toi, / et comme il m'est doux de t'aimer.

12

Fine Amour me fait chanter, / elle qui me tient en espérance / tout comme celle que je n'ose nommer / en qui je mets toute ma foi ; / sa beauté m'apporte la crainte / et sa pitié, le réconfort / car Amour m'a enseigné / qu'il n'est pas de beauté sans pitié.

Fine Amour me met au service / De ma Dame, sans repentir, / Et ce que je désire tant / C'est d'obtenir son amitié. / Pour elle je chante, pleure et soupire / Et sachez en vérité / Que je suis bien hardi / De chanter quand mon cœur pleure.

vor Sehnsucht, / Tag und Nacht denke ich an dich.

Meine Äuglein voller Vergnügen, / meine Äuglein voller Vergnügen, / wenn wir doch füreinander geboren sind, / was sollen wir da machen?

Durch den Wald, durch das Gebirge, / übers Land und übers Meer / geh ich und überlege, mein Liebchen, / wie ich dich umwerben soll.

12

Fine Amor lässt mich diejenige besingen – / Fine Amor, der meine Hoffnung wach hält –, / die ich nicht zu nennen wage / und in die ich all mein Vertrauen setze; / ihre Schönheit lässt mich sie verehren / und ihr Mitleid lässt mich Trost finden, / denn Amor hat mich gelehrt: / Schönheit ist nicht ohne Mitleid.

Fine Amor lässt mich / meiner Dame dienen, ohne es zu bereuen, / und – was ich so sehr wünsche – / ihre Huld erlangen. / Für sie singe, weine und seufze ich, / und ihr sollt wissen, dass ich – ohne Lügen! – / eine sehr große Kühnheit habe, / wenn ich singe und dabei im Herzen weine.

noche, en ti pienso.

Mis ojitos de placer, / mis ojitos de placer, / si nacimos el uno para el otro / ¿qué podemos hacer?

Por el soto, por el monte, / por la tierra y por el mar / voy pensando, mi querida, / cómo te he de enamorar.

12

Fino Amor me hace cantar, / me mantiene esperanzado / como aquella que no oso nombrar, / en ella puse toda mi fe; / su belleza me asusta / y su piedad me reconforta / pues Amor me lo enseñó: / no hay belleza sin piedad.

Fino Amor me hace servir / a mi dama sin arrepentimiento, / y lo que tanto deseo / es obtener su amistad. / Para ella canto, lloro y suspiro / y sepan que, sin mentir, / soy muy atrevido, / pues cuando mi corazón llora, canto.

Fine Amors qui me maintient
Me fait mener bone vie
Car de ma dame me vient
Ou tant a de cortoisie
La joie qui me detient.
Fox est qui amors ne crient :
Qu'amors por une dolor
Cent ioies rent en un jor.

Fine Amors je vos envoi
Ma chançonete iolie
Si vos pri qu'en leu de moi
Soiez vers ma douce amie.
Pour li sui en grant esfroi
La poinne que j'en soffroi
Fera blasmer bone Amors
S'ele ne me fait secors.

13 Ai Deus, se sab'ora meu amigo

Ai Deus, se sab'ora meu amigo
Com'eu senlheira estou en Vigo
E vou namorada.

Ai Deus, se sab'ora meu amado
Com'eu en Vigo senlheira manho!
E vou namorada.

Com'eu senlheira estou en Vigo
E nulhas gardas non ei comigo!
E vou namorada.

Com'eu senlheira en Vigo manho
E nulhas gardas migo non trago!

True Love, which supports me,
Makes me lead a good life,
For the joy within me
Comes from my Lady,
In whom there is such nobility.
He who fears love is foolish:
For Love makes up for one sorrow
With a hundred joys in a day.

True Love, I send you
My joyous little song
And beg you, in my name,
To go to my sweet love.
Because of her I am in great torment
And the pain I suffer
Will be the fault of Love,
If he comes not to my aid.

13

Ah, God, if my friend knew
How lonely I am in Vigo!
And I am in love...

Ah, God, if my friend knew
How in Vigo I am still lonely!
And I am in love...

How lonely I am in Vigo,
And I have no one to look after me!
And I am in love...

How lonely I am still in Vigo,
And I have no one to support me!

Fine Amour qui me soutient / me fait mener bonne vie, / car, de ma Dame, / en qui il y a tant de noblesse, / me vient la joie qui m'habite. / Il est fou celui qui craint l'amour / car, pour une douleur, Amour / nous paie de cent joies en un jour.

Fine Amour, je vous envoie / ma chansonnette joyeuse / et vous prie, en mon nom, / d'aller vers ma douce amie. / Pour elle je suis en grand tourment, / la douleur qui m'en vient / fera blâmer Bon Amour / s'il ne vient à mon secours.

13

Hélas, Dieu! S'il savait à présent, mon ami / comme je suis seule à Vigo / et je suis en amour.

Hélas, Dieu! S'il savait à présent, mon ami / comme à Vigo je demeure esseulée / et je suis en amour.

Comme je suis seule à Vigo, / et n'ai personne avec moi pour me protéger / et je suis en amour.

Comme à Vigo je demeure esseulée / et nul soutien ne m'accompagne / et je suis

Fine Amor, der mich stützt, / lässt mich ein gutes Leben führen, / denn es kommt mir von meiner Dame, / die so viel Vornehmheit hat, / die Freude, die mich aufrecht hält. / Närrisch ist, wer Amor nicht verehrt, / da Amor für einen einzigen Schmerz / in einem Tag hundert Freuden zurückgibt.

Fine Amor, ich schicke euch / mein hübsches Liedchen / und bitte euch, dass ihr an meiner Stelle / bei meiner sanften Freundin seid. / Wegen ihr bin ich in großer Unruhe, / und der Kummer, den ich dadurch erleide, / wird mich Bone Amor tadeln lassen, / wenn er mir nicht zu Hilfe kommt.

13

Ah Gott! wüsste jetzt mein Freund, / wie einsam ich in Vigo bin / und verliebt.

Ah Gott! wüsste jetzt mein Geliebter, / wie ich in Vigo einsam bleibe / und verliebt.

Wie einsam bin ich in Vigo, / und keinen Schutz hab ich für mich / und bin verliebt.

Wie einsam bleibe ich in Vigo / und habe keinen Schutz bei mir / und bin

Fino Amor que me mantiene / me hace llevar una buena vida, / pues, de mi dama, / que posee tanta cortesía, / viene la alegría que me habita. / Loco aquel que teme el amor: / por un dolor, Amor / nos paga con cien alegrías en un día.

Fino Amor, os envío / mi bonita cancioncilla / y os lo ruego: en mi nombre, / id hacia mi dulce amiga. / Por ella, vivo en gran tormento, / el dolor que sufro / hará desalabar Buen Amor / si éste no acude en mi ayuda.

13

¡Ay, Dios! Si supiera ahora mi amigo / ¡Cuán sola estoy en Vigo! / Y estoy enamorada.

¡Ay, Dios! Si supiera ahora mi amado / ¡Cuán sola en Vigo me quedo! / Y estoy enamorada.

¡Cuán sola estoy en Vigo, / y nadie tengo para cuidarme! / Y estoy enamorada.

¡Cuán sola en Vigo me quedo / y nadie tengo para ayudarme! / Y estoy

E vou namorada.

E nulhas gardas non ei comigo
Ergas meus olhos que choran migo!
E vou namorada.

E nulhas gardas migo non trago
Ergas meus olhos que choran ambos
E vou namorada.

14 Del gran golfe de mar

Del gran golfe de mar
E dels enòis dels pòrtz
E del perilhòs far
Soi mercé Dieu estòrtz
Donc pòsc dir e comdar
Que mainta malanansa
I ai sufèrt e maint turmen
E pòs a Dieu platz qu'eu tòrn m'en
En Lemozi ab còr jauzen
Don parti ab pesansa
Lo tornar e l'oransa
Li grazisc pòs el m'o cossén.

Ben dei Dieu mercejar
Pòs vòl que sanz e fòrtz
Puèsc' el païs tornar
On val mais uns paucs òrtz
Que d'autra tèrr' estar
Rics ab gran benanansa
Quar sol li bèl aculhimen
E'l onrat fag e'l dig plazen
De nòstra dòmna e' il prezen

And I am in love...

And I have no one to look after me,
Only my eyes that weep with me!
And I am in love...

And I have no one to support me,
Only my eyes that both weep!
And I am in love...

14

From the sea's great gulf
And the troubles of the port
And the perils of the beacon
I am, thank God, delivered.
So I can say now and tell
That many a misfortune
I suffered, and many a torment,
And since it pleases God
That with joyous heart I return to Limousin,
Whence I departed with sadness,
I thank him for this return
And for the honour which he grants me.

I have every reason to give thanks to God
Since it is his will that I return
Safe and sound to my home,
Where the smallest garden is worth more
Than great riches and a life of ease
In any other land;
For the sweet welcome of our lady,
Her noble gestures and pleasant words,
The gifts she makes

en amour.

Et je n'ai personne avec moi pour me protéger / hormis mes yeux qui pleurent avec moi / et je suis en amour.

Et nul soutien ne m'accompagne / hormis mes yeux qui pleurent tous deux / et je suis en amour.

14

Du grand gouffre de la mer, / et des ennuis du port, / et des périls du phare / je suis sorti, grâce à Dieu ; / je peux donc dire et compter / combien de maux et de tourments / j'y ai soufferts / et puisqu'il plaît à Dieu que je revienne / le cœur joyeux en Limousin / d'où je partis avec tristesse, / je le remercie de ce retour / et de l'honneur qu'il m'accorde.

J'ai toutes raisons de rendre grâces à Dieu / puisqu'il veut bien me laisser / rentrer sain et sauf au pays / où le moindre jardin vaut plus / que la richesse et l'aisance / sur une autre terre ; / car le doux accueil de notre dame, / ses nobles gestes et ses aimables paroles, / les présents qu'elle fait / avec tant d'amoureuse grâce / et la douceur de son visage /

verliebt.

Und ich habe keinen Schutz für mich, / außer meinen Augen, die mit mir weinen, / und ich bin verliebt.

Und ich habe keinen Schutz bei mir, / außer meinen Augen, die beide weinen, / und ich bin verliebt.

14

Dem tiefen Abgrund des Meeres / und dem Verdruss der Häfen / und den Gefahren des Leuchtturms / bin ich, Gott sei Dank!, entronnen; / so kann ich nun reden und erzählen, / dass ich viel Unglück / und manche Qual dort erlitten habe; / und da es Gott gefällt, dass ich zurückgekommen bin / ins Limousin mit frohem Herzen, / von wo ich voller Kummer weggegangen war, / danke ich ihm für die Rückkehr und die Ehre, / da er mir's gewährt hat.

Wohl muss ich Gott laut danken, / da er es gewollt hat, dass ich gesund und stark / in die Heimat zurückkehren kann, / wo ein einziger, kleiner Garten mehr Wert ist / als von anderen Ländern der ganze Bestand, / und sei er noch so begütert mit großem Reichtum; / denn allein der wohlwollende Empfang unserer Herrin, / das ehrenhafte Benehmen

enamorada.

¡Y nadie tengo para cuidarme / sino mis ojos que lloran conmigo! / Y estoy enamorada.

¡Y nadie tengo para ayudarme / sino mis ojos que lloran ambos! / Y estoy enamorada.

14

Del gran abismo del mar, / y de las dificultades del puerto, / y de los peligros del faro / me he salvado, a Dios gracias; / puedo así decir y contar / cuántos males / he sufrido y cuántos tormentos / y cómo a Dios place que vuelva / con corazón alegre al Lemosín, / de donde partí con tristeza, / le agradezco por esta vuelta / y por el honor que conlleva.

De dar gracias a Dios razones tengo / pues quiere que sano y salvo / pueda volver al país / donde más vale un pequeño huerto / que la riqueza y la abundancia / en otra tierra; / pues la dulce acogida de nuestra dama, / sus nobles gestos y su placentera palabra, / los presentes que hace / con tan amorosa gracia / y la dulzura de su cara / valen todos los bienes

D'amorosa coindansa
E la dousa semblansa
Val tot quan autra tèrra ren.

Ar ai dreg de chantar
Pòs vei jòi e depòrtz
Solatz e domnejar
Quar çò es vòstr' acòrtz
E las fontz e'l riu clar
Fan m'al còr alegransa
Prat e vergièr quar tot m'es gen
Quera non dopti mar ni ven
Garbí maïstre ni ponen
Ni ma naus no'm balansa
Ni no'm fai mais doptansa
Galea ni corsièr corren.

15 A vous Tristan

A vous Tristan, amis verai
Que je amai et amerai
Tous les jours que je durerai
Mant mon brief que fait de cuer ai.

A vous Tristan, biaus dous amis
En lieu de mon cuer ai tramis
Mon brief ou je ai dedans mis
Qu'a tort m'estes fais anemis.

With such loving grace
And her gentle countenance
Alone are worth all that other lands can give.

Now I have a right to sing,
Since I see joy and pleasures,
Diversions and games of love,
For this is your resolve;
And fountains and clear streams
Make my heart rejoice,
Meads and orchards, all is to my liking.
I no longer fear the sea or the winds,
Whether from south, north or west,
My ship is no longer rocked by the waves,
And no longer do I fear
Either galley or swift corsair.

15

To you Tristan, true friend
Whom I loved and shall always love
I send this letter,
Which comes from my heart.

To you Tristan, fair sweet friend,
In place of my heart I have sent you this letter,
In which I have written that you are wrong
To make me your enemy.

Valent à eux seuls tous les biens d'une autre terre.

J'ai maintenant bien sujet de chanter / puisque je vois la joie et les plaisirs / les divertissements et les jeux d'amour, / car c'est votre bon plaisir ; / et les fontaines, et le clair ruisseau / me réjouissent le cœur, / les prés et les vergers, tout ici m'est aimable. / Je ne crains plus ni la mer ni les vents, / qu'ils soient du sud, du nord ou de l'ouest / mon navire n'est plus balancé par les flots / et je ne redoute plus / ni galère ni corsaire rapide.

15

A vous Tristan, vrai ami / que j'aimais et aimerai / tous les jours que je vivrai / j'envoie ma lettre, faite avec amour.

A vous Tristan, bel et doux ami, / en place de mon cœur je vous ai envoyé / ma lettre dans laquelle j'ai écrit / qu'à tort vous m'avez prise en inimitié.

und die gefällige Rede / und die Belohnung / durch Liebesgnade / und das sanfte Aussehen / sind soviel wert, wie ein ganzes anderes Land gesamthaft gewähren kann.

Jetzt habe ich allen Grund zu singen, / da ich Freude und Zeitvertrieb, / Vergnügungen und Liebeswerben erlebe, / denn dies ist Euer Umgang; / und die Quellen und die klaren Bäche / bereiten mir im Herzen Freude, / wie auch Wiesen und Obstgärten, denn alles ist mir lieb. / Ich fürchte nicht mehr Meer noch Winde, / weder aus Südwest noch aus Nordwest noch West, / und mein Schiff schaukelt mich nicht mehr hin und her / und es jagen mir weder die Galeere noch / schnelle Piraten noch einen Schrecken ein.

15

Euch, Tristan, wahrer Freund, / den ich geliebt habe und immer lieben werde / jeden Tag meines Lebens, / schicke ich meinen Brief, den ich von Herzen geschrieben habe.

An Euch, Tristan, schöner, sanfter Freund / habe ich an Stelle meines Herzens meinen Brief / geschickt, in den ich hineingelegt habe, / dass Ihr Euch zu Unrecht mir zum Feind gemacht habt.

de otra tierra.

Tengo ahora derecho de cantar / al ver la alegría y los placeres, / los divertimentos y los juegos de amor, / pues así os place; / y las fuentes y el riachuelo claro / me alegran el corazón, / los prados y los vergeles, todo aquí me es querible. / No temo ya ni el mar, ni los vientos, / vengan del sur, norte o poniente, / mi nave no oscila en las olas / y ya no temo / galera ni veloz corsario.

15

A vos Tristán, amigo verdadero / que amaba y amaré / todos los días de mi vida / envío mi carta escrita con mi corazón.

A vos Tristán, bello y dulce amigo, / en lugar de mi corazón os envié / mi carta en la que escribo / que sin razón os habéis enemistado conmigo.

Amis, quand vous tant demourés,
Saciés que de doel m'acorés
Je pleur et vous pas ne plourés
Je muir et vous pas ne mourés.

Amis, plus que tout vous aimai
Plus que Dieu je vous reclamai
Votre demeurée m'etonnait
Que la mort vienne desormais.

Amis courtois, preus et senés
Vostre amie pour coi penés ?
S'onques fustes d'amours penés
Ne demandés riens mais venés.

16 Au repairier

Au repairier en la douche contrée
Ou je men cuer laissai au departir
Est ma douche dolours renouvelée
Qui ne m'i laist de chanter plus tenir.
Puisque d'un seul souvenir
Jolis estre aillours soloie,
Pour coi chi ne le seroie
Ou je sai et voi cheli
Qui me tient joli ?

On dist que point n'ai maniere muée
Pour le revel qui me plaist a sievir,
Selon sen mal et selon se pensée
Se doit amans deduire et maintenir.

Friend, when you are away for so long,
Know that I am filled with sorrow;
I weep, and you weep not,
I die, and you die not.

Friend, more than anything I loved you,
More than God, I beseeched you,
Your absence distressed me,
Now let me die.

Friend, fair, noble and wise,
Why do you cause me such sorrow?
If ever love affects you,
Ask nothing, but come!

16

In returning to the sweet country
Where, in leaving, I left my heart,
My sweet pain is revived,
And I cannot help but sing.
Since the mere memory
Made me joyful elsewhere,
Why should I not be so here,
Where I know and see
The one who brings me joy?

It has not changed my intention, it is said,
The amusement I like to seek;
A lover must rejoice and behave
According to his pain and as he thinks fit.

Ami, quand vous tardez si longtemps, / sachez que vous m'accablez de deuil, / je pleure, et vous ne pleurez point, / je meurs et vous ne mourez point.

Ami, plus que tout je vous aimai, / plus que Dieu, je vous implorai, / votre absence me bouleversait, / que la mort vienne désormais !

Ami courtois, preux et sage, / pourquoi peinez-vous votre amie ? / Si l'amour, un moment, vous afflige / ne demandez rien, mais venez !

16

Au retour en la douce contrée / où je laissai mon cœur en partant, / ma douce douleur se renouvelle / et je ne puis me retenir de chanter. / Puisque le souvenir seul / me tenait joyeux au loin, / pourquoi ne le serais-je point / la où je vois celle / qui me tient en joie.

On dit que je n'ai point changé de façon / pour le plaisir qu'il me plaît de rechercher ; / suivant sa peine et sa pensée / l'amant doit se réjouir sans

Freund, wenn Ihr so lange säumt, / so wisset, dass Ihr mich mit großem Leid betrübt, / ich weine, und Ihr weint nicht, / ich sterbe, und Ihr sterbt nicht.

Freund, über alles habe ich Euch geliebt, / inniger als Gott habe ich Euch angefleht, / Euer Säumen hat mich so erschüttert, / dass der Tod nun kommen möge.

Höfischer Freund, tapfer und klug, / weshalb quält Ihr Eure Geliebte? / Wenn Ihr jemals Liebesschmerz empfunden habt, / zögert nicht länger, sondern kommt unverzüglich.

16

Bei der Heimkehr in die süße Gegend, / in der ich mein Herz bei der Abreise gelassen hatte, / wird mein süßer Schmerz erneuert, der es / mir hier nicht zulässt, das Singen weiter zurückzuhalten. / Da ich anderswo nur mit einer Erinnerung / vergnügt zu sein pflegte, / weshalb sollte ich es dann hier nicht sein, / wo ich diejenige weiß und sehe / die mich vergnügt macht?

Man sagt, dass ich mich in der Art nicht verändert habe, / wie es mir beliebt, das Liebesglück zu suchen; / gemäß seinem Leiden und gemäß seinem Denken /

Amigo, cuando tardáis tanto, / sabed que duelo me infligís, / lloro yo, y vos no lloráis, / muero yo, y vos no morís.

Amigo, más que todo os amaba, / más que Dios os imploraba, / vuestra ausencia me trastornaba, / ¡que venga pues la muerte ahora!

Amigo cortés, valiente y sabio, / ¿por qué apenáis a vuestra amiga? / Si ocurre que el amor os apene / no pidáis nada, ¡venid!

16

Al volver a mi dulce país / donde dejé mi corazón al alejarme / mi dulce dolor se renueva / y no puedo retenerme mi canto. / Si un solo recuerdo / me daba alegría en la lejanía, / ¿por qué no la tendría aquí / donde la veo a ella, / la que me da alegría?

Dicen que no cambié mi manera / por el placer que me place buscar; / según su pena y según su pensamiento / el amante ha de regocijarse sin cesar. / ¿Cómo

Comment porroit cuers sentir
Si douch mal sans estre en joie ?
Car dou pis c'amours envoie
Ch'est c'on desire merchi
Et il m'est ensi.

Mais tant me plaist ceste painne et agrée
Que je le prench assavour de goïr.
On prent en gré la cose presentée
Selonc le lieu dont on le voit venir
Si doi en gré recueillir
Mon mal car miex m'i emploie
Que se d'autre amés estoie,
N'onques mais nus ne senti
Mal si congoï.

How could a heart feel
Such sweet pain without feeling joy?
For we desire mercy
For the great pain that Love sends;
For me it is thus.

But this pain pleases and suits me so well
That I take it as a joy to be savoured;
We take in good part what happens,
According to where it comes from:
Thus I must take my suffering
In good part, since it is better for me
Than if I were loved by another;
No, no one has ever felt
Such a delectable pain!

Translations: Mary Pardoe, except [2] Alan R. Press

relâche. / Comment un cœur pourrait-il ressentir / un si doux mal sans être en joie ? / Car on désire la récompense / du grand mal qu'Amour nous envoie, / pour moi, il en est ainsi.

Mais cette peine me plaît et me convient si bien / que j'y trouve le goût du plaisir, / on accepte ce qui vous arrive / selon le lieu d'où cela vient, / aussi, je dois accueillir mon mal / car ce qui m'en vient est meilleur / que si j'étais aimé d'une autre. / Non, personne n'a jamais ressenti / un mal si délectable.

Traductions et adaptations au français moderne : Anne-Marie Lablaude-Vellard [1, 4, 6, 7, 9, 10, 11, 12, 13, 15, 16] et Pierre Bec [2, 5, 14]

muss sich ein Liebender stets vergnügen. / Wie könnte ein Herz solch süßen Schmerz / fühlen, ohne dabei Freude zu empfinden? / Denn für das Unglück, das Amor schickt, / ersehnt man sich Gnade, / und so ist's bei mir.

Aber dieser Schmerz gefällt mir und ist mir so angenehm, / dass ich auf den Geschmack komme und mich freue. / Das, was kommt, nimmt man bereitwillig, / gemäß dem Ort, woher man's kommen sieht. / So muss ich auch bereitwillig mein Unglück entgegen / nehmen, denn besser bin ich dran, / als wenn ich von einer anderen geliebt würde. / Niemals hat auch nur irgendjemand / ein Leid so voller Freude gefühlt.

Deutsche Übersetzungen: Philipp Zimmermann, mit herzlichem Dank an Prof. Dr. Tobias Brandenberger für die Hilfe bei den Nr. 1, 7, 9, 11 & 13 (*Nr. 4 nach der französischen Übersetzung)*

podría un corazón notar / un mal tan dulce sin probar alegría? / Pues del gran mal que Amor nos envía / deseamos la recompensa, / y para mí es así.

Mas me place tanto esta pena y tanto me agrada / que saboreo en ella el gozo. / Aceptamos lo que se presenta / según el lugar de donde viene, / así, he de acoger de buen grado / mi mal pues algo mejor conlleva / que el amor de otra. / No, nadie sintió / un mal tan delicioso.

Traducciones: Pedro Elías, excepto [2] Martín de Riquer

Glossa Platinum (selection)

'Round M
Monteverdi meets jazz
La Venexiana / Claudio Cavina
Glossa GCD P30917

L'Arbre de Jessé
Gregorian chant and medieval polyphony
Ensemble Gilles Binchois / Dominique Vellard
Glossa GCD P32302

Vox Nostra Resonet
New music for voices
Ensemble Gilles Binchois / Dominique Vellard
Glossa GCD P32301

Poissance d'Amours
Mystics, monks and minstrels
Graindelavoix / Björn Schmelzer
Glossa GCD P32103

La Magdalene
The cult of Mary Magdalene in the 16th century
Graindelavoix / Björn Schmelzer
Glossa GCD P32104

Improvisando
Il jazz del Cinquecento
Paolo Pandolfo, Guido Morini, Thomas Boysen et al.
Glossa GCD P30409

Travel Notes
New music for the viola da gamba
Paolo Pandolfo, Laura Polimeno, Andrea Pandolfo
Glossa GCD P30407

The Six Suites
Johann Sebastian Bach
Paolo Pandolfo
Glossa GCD P30405. 2 CDS

Satie
Pieces for piano
Patrick Cohen
Glossa GCD P30508

Bach
Music for solo flute
Wilbert Hazelzet
Glossa GCD P30804

[more information: www.glossamusic.com]

produced by:

Glossa Music, S.L.
Timoteo Padrós, 31
E-28200 San Lorenzo de El Escorial
info@glossamusic.com / www.glossamusic.com

for:

MusiContact GmbH
Carl-Benz-Straße, 1
D-69115 Heidelberg
info@musicontact-germany.com / www.musicontact-germany.com